

In A Gentle Breeze

Twenty-four Haiku by Horst Ludwig
Translated into English by Beate Conrad

Neujahrfeier
in einer leeren Kirche.
Segne diese Welt.

New Year celebration
in an empty church.
Bless this world.

Januarmorgen.
Die Greisin schüttelt zitternd
Asche aufs Trottoir.

January morning.
Trembling the old woman spreads
ash on the sidewalk.

Schräg streicht die Sonne
übern verharschten Schnee Glanz
zur Lichtmeßfeier.

Slanted the sun strokes
across the harsh snow sparkles on
Candlemass Feast

Übers Morgenrot
der weiten, weiten Prärie
ein Zug Wildgänse.

Across morning's red
of the wide, wide prairie
a skein of wild geese.

Leichtes Bewehen
nächtens der vier, fünf Kiefern
vorm alten Gasthof.

In a gentle breeze
at night the four, five pines
in front of the old inn.

Kirschblütenschauer
nach einem leichten Luftzug
ein schönes Mädchen

Cherry blossom shower
after a gentle breeze
a beautiful girl

Eben ein Anruf.
Ein Kollege wird Ostern
nicht mehr erleben.

A call just now.
A colleague will not live
to see Easter.

Trillernde Lerche —
wie das Jüngerchen im Gras
ihren Schwüngen folgt!

Singing skylark —
how the little lad in the grass
follows its swings!

Am Abend Andacht,
Kurzärmliges, auch Flieder
wunderschön prächtig

At the evening devotion
short-sleeves, lilacs too,
beautiful glorious

Aus dem Pfingsthoamt
rennt's Kindl zur Taubenschar.
Welch flatterndes Licht!

From Pentecost High Mass
the child runs to the pigeon flock.
What fluttering light!

Zwischen zwei Seiten
des neuen Haikulehrbuchs
platt eine Mücke.

Between two pages
of the new haiku guidebook
flat a mosquito.

Menschenleer der Strand.
Sachte streicht übern Sand Wind
in trockne Gräser.

No one on the beach.
Easy across the sand, wind
strokes in dry grasses.

Dies Grillengetrill —
Wie sie die Liebe rühmen,
des Ewigen Trieb.

This cricket warble —
How they praise love,
the eternal's drive.

Vom sachten Nachtwind
berührt, — ein reifer Apfel
klopft auf den Rasen.

Touched by the gentle
nightwind — a ripe apple
knocks on the lawn.

Septemberrauschen
in der nein schon keltischen
Siedlungsanlage

September rustles
in the no already Celtic
settlement site

Kunstvoll noch der Tanz
vielartig und farbenfroh
die Blätter im Herbst

artistic still the dance
manifold and colorful
the leaves of autumn

Überm Ozean
zu noch weiterem Einsehen
Herbstabendsonne

Above the ocean
for even further insight
autumn evening sun

Novemberfrühe.
Die Fährenpassagiere
einzeln übern Steg.

Early November.
The ferry passengers singly
across the boardwalk.

Sie ist die Große;
nur manchmal zittert ihr Mund. —
Schnee lose auf Schnee.

She is the Great;
but sometimes her mouth trembles. —
Snow loose on snow.

Glitzernde Sterne.
Nur noch ein paar Stunden Fahrt
durch harte Wehen.

Glistening stars.
Just a few hours drive left
through some hard drifts.

In deiner Geburt
erhaben hell die Freude,
Sinn mitzuteilen.

In your birth
bright the joy exalted
sharing meaning

Klirrende Kälte
wie früher funkelnd vertraut
weit der Nachthimmel

Frost, crisp and harsh
as of old familiar twinkling
wide the night sky

Garderobenspiegel.
Er legt sich seinen Wollschal um,
lächelt ein Lächeln.

Mirror in the hall.
Putting on his cashmere shawl
He smiles a smile.

Fußstapfen im Schnee.
Den alten Pfad ist wer
vor uns gegangen.

Footprints in the snow.
Somebody walked the old trail
some time before us.